

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się w tym dniu, że będzie wśród nich wielkie zamieszanie od JAHWE, i pochwyci człowiek rękę bliźniego, i podniesie swą rękę przeciw ręce bliźniego.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu JAHWE wzbudzi wśród nich wielkie zamieszanie. Jeden chwyci drugiego i porwą się na siebie nawzajem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu będzie wśród nich wielkie zamieszanie od JAHWE, tak że jeden uchwyci rękę drugiego, a jego ręka podniesie się na rękę swego bliźniego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanie się dnia onego wielkie uciśnienie Pańskie między nimi, tak, iż rękę jeden drugiego uchwyci, a ręka jego podniesie się na rękę bliźniego swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dnia onego będzie trwoga PAŃska wielka między nimi i uchwyci mąż rękę bliźniego swego, i zejmie się ręka jego z ręką bliźniego jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym czasie za sprawą Pana ogarnie ich wielkie przerażenie, jeden z drugim chwycą się za bary i pięść podniesie jeden na drugiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu padnie na nich za sprawą Pana wielka trwoga, tak że jeden chwyci drugiego za rękę, a inny podniesie rękę przeciwko ręce drugiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu JAHWE sprawi wśród nich wielkie zamieszanie: Jeden chwyci drugiego za rękę i nawzajem będą walczyli przeciw sobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu JAHWE wznieci wielką trwogę wśród nich. Jeden chwyci drugiego za rękę i jeden przeciwko drugiemu rękę podniesie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym dniu będzie wśród nich straszne zamieszanie, zesłane przez Jahwe, tak że jeden chwyci drugiego za bary i nawzajem podniosą na siebie ręce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде в тому дні великий господний жаж на них, і візьмуть кожний за руку свого ближнього, і сплететься його рука з рукою його ближнього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Owego dnia padnie na nich wielki popłoch od WIEKUISTEGO, tak, że jeden uchwyci rękę drugiego, a ręka jednego podniesie się przeciw ręce drugiego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I stanie się w owym dniu, że za sprawą JAHWE zapanuje wśród nich zamieszanie; i każdy chwyci rękę swego towarzysza, a jego ręka się podniesie przeciwko ręce jego towarzysza.